|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲥⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:  ⲕⲩⲡⲟⲗⲓⲅⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲛ:  ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ. | Submerge your thoughts,  In these hidden mysteries,  The unity and the high commands,  Of Jesus our master. | Immerse your thoughts  In these hidden Mysteries of  The unity and exalted way  Of our Lord and Master, Jesus. |  |
| Ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱϣ:  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩϩⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱϣϥ:  ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ. | See how He willed,  And came like a mountain spring,  That was poured by,  Our Savior Jesus the Logos. | Behold how He willed,  And descended like a mountain spring,  Which is poured by  Our Saviour, Jesus the Logos. |  |
| Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲍ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧⲉⲛⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ. | He sent Gabriel His angel,  The announcer to Mary,  The wise virgin girl,  Our wisdom and the all-holy. | He sent Gabriel, His angel,  The evangelist of Mary,  The wise Virgin,  Our wisdom, the all-holy. |  |
| Ⲇⲓⲕⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲛⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ. | She is righteous and blessed,  He greeted her saying,  “Hail to you O full of grace,  The Lord our God is with you.” | She is blessed and righteous.  He greeted her, saying,  “Hail to you, O full of grace,  The Lord our God is with you.” |  |
| Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯϧⲉⲗϣⲉⲣⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:  ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:  ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. | When the beautiful girl,  Heard his voice,  She thought wisely,  “Oh what is this greeting.” | When this fair young lady  Head his voice,  She wisely thought,  “What kind of greeting is this?” |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩϯ:  ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉ ⲗⲁⲟⲥ. | “Do not be afraid,”  The angel said in truth,  “You have found grace with God,  And with people.” | “Be not afraid,”  The angel truly said,  “You have found grace with God  And before people. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁ ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ:  Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. | Behold you will conceive,  And give birth to a Son,  He will be called above reproach,  Jesus the Performer of miracles. | Behold, you shall conceive,  And bring forth a Son;  He will be called Jesus,  The performer of miracles.” |  |
| Ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ:  ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲡⲱⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲁⲓ:  ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | Mary said to the angel,  “How can this be,  Since I do not know a man,”  The angel responded. | Mary replied to the angel,  “How can this be,  Since I do not know a man?”  The angel responded, |  |
| Ⲓⲥ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉϥⲟⲩⲁⲃ:  ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ. | “Behold the Holy Spirit,  Will dwell upon you,  And the power of the Most High,  Will overshadow you.” | “Behold, the Holy Spirit  Will come upon you,  And the power of the Most High  Will overshadow you.” |  |
| Ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ. | The One born makes her pure,  He is the Son of God,  And is called holy,  For He is the God of gods. | The One born makes her pure,  He is the Son of God,  And He is called Holy,  For He is the God of gods. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲗⲟⲅⲟ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ. | When her days were completed,  She gave birth to our Savior,  Jesus Christ the King of glory,  Logos of God the Father. | When her days were fulfilled,  She bore our Saviour,  Jesus Christ the King of glory,  The Logos of God the Father. |  |
| Ⲙⲡⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲥⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲃ:  ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. | Her holy virginity,  Was not loosen by the Birth,  Like a sealed door,  For He is the Son of the high God. | Her holy virginity  Was not loosened by the Birth,  Remaining a sealed door,  For His is the Son of the Lord God. |  |
| Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ:  ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ:  ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ. | Also when the Magi saw His star,  Appearing in the East,  Came in great glory,  To the honored Bethlehem. | When the Magi saw His star  Appearing in the East,  The came with great glory  To the honoured Bethlehem. |  |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϥ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲇⲟⲝⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ:  ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ. | Blessed are You O Begotten,  And holy is Your name,  To You is glory in the highest,  And they offered gifts to Him. | “You are blessed, You were born,  And Your Name is holy;  Glory to You in the highest.”  They offered gifts to Him: |  |
| Ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ:  ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀Ⲟⲩⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Gold myrrh and incense,  A symbol of the Trinity,  For He is King and God,  And His Death on the Cross. | Gold, myrrh, and incense,  A symbol of the Trinity,  For His is King and God,  Enduring Death on the Cross. |  |
| Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲗⲓⲧⲁⲛ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ. | Likewise the daughters of Tyra,  Worship and offer gifts,  And the rich among the people,  Present to Him. | Likewise the daughters of Tyre  Worshipped and offered gifts,  The wealthy of the people  Offered to Him. |  |
| Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ. | For the preface to the psalm,  Also says,  “The kings of Tarshish,  And the isles and Arabia | For the psalm  Also says,  “The kings of Tarshish,  The Isles, Arabia, |  |
| Ⲥⲁⲃⲁ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ. | And Seba also offer,  Gifts full of grace,  And all worship Him,  Praying in a similar manner.” | And Sheba also offer  Gifts full of grace[[1]](#footnote-1),  Worshipping Him,  And praying in unity.” |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ:  ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Then our mouths are filled with joy,  And our mouth with gladness,  For our bitter slavery,  Was loosened by Emmanuel. | Our mouth is filled with joy,  And our tongues with rejoicing,  For our bitter bondage,  Was loosened by Emmanuel. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ:  ⲁϥⲧⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ. | The blessed Son of God,  Accepted passion without anger,  And He rose from the dead,  On the third day. | The blessed Son of God  Accepted suffering without anger,  And He rose from the dead  On the third day. |  |
| Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ:  Ϩⲏⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϣⲛⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲕⲟⲥϥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ. | God the Master was crucified,  And in the midst of the garden,  After His burial,  He appeared to the Magdalene. | God our Master was crucified.  He appeared to Magdalene  In the garden  After His burial. |  |
| Ⲭⲟⲩⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ. | Holy holy holy,  O You who rose from the tomb,  You are worthy of every honor,  Out of the mouths of the saints. | Holy, holy, holy,  O You who rose from the tomb;  You are worthy of all honour,  On the lips of the saints. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ Ⲁⲙⲉⲛⲩϯ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ:  Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁⲕⲃⲟⲗⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ. | Every bound soul,  In the Hades under,  You have loosened with Your power,  O Compassionate God. | You have loosened every bound soul,  In Hades beneath,  By Your power,  O compassionate God. |  |
| Ⲱⲑⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲱⲥ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. | Therefore I the poor,  Forgive me my iniquities,  And make us worthy to say,  “glory to You Alleluia.” | Therefore, forgive me  My iniquities, I, the poor,  And make us worthy to say,  “Glory to You. Alleluia.” |  |

1. Ps 72:10 [↑](#footnote-ref-1)